

# Estat ai en greu cossirier

BdT 46,4

Mss.: A 168, D 85, I 141, K 127

Metrica: a8 b8 b8 a8 c7' d8 d8 c7' (Frank 624:57).*Canso di 3coblas doblas*

Edizioni: ?Schultz-Gora 1888, 3, p. 18; Kussler-Raty  1917, 4, p. 173; Crescini 1926, 10, p. 179; Rieger 1991, 36, p. 600; Bruckner 1995, 3, p. 10

Traduzioni: (tedesco) Rieger 1991, p. ; (francese) Bec 1995, p. ; (inglese) Bruckner - Shepard - White 1995, p. ; (spagnolo) Riquer 1975, p. 798; (catalano) Serra-Baldo 1934, p. 139?; (rumeno) Bosca 1980, p. 48; (russo) Dinnik 1979, p. 124

Prosopografia PARLI [1]

- letto 4922 volte

## Testo e traduzione

Testo Rieger 1991  
Traduzione Mariangela Distilo

| I                                                                                                                                                                                                                                                                  | I                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Estat ai en greu cossirier<br>2per un cavallier q' ai agut,<br>3e vuoill sia totz temps saubut<br>4cum eu l' ai amat a sobrier;<br>5sara vei q' ieu sui trahida<br>6car eu non li donei m' amor,<br>7don ai estat en gran error<br>8en lieig e qand sui vestida. | Sono stata in grave pena<br>per un cavaliere che ho avuto;<br>e voglio che si sappia in ogni tempo<br>come l'ho amato oltre misura.<br>Ora vedo che sono tradita<br>poich  non gli ho concesso il mio amore,<br>per questo sono stata in grande smarrimento<br>nel letto e quando sono vestita. |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                 | II                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9Ben volria mon cavallier<br>10tener un ser en mos bratz nut<br>11q' el s' en tengra per erebut<br>12sol q' a lui fezes cosseillier<br>13car plus m' en sui abellida<br>14no fetz Floris de Blanchaflor<br>15eu l' autrei mon cor e m' amor<br>16mon sen, mos huoills e ma vida.  | Vorrei tanto tenere il mio cavaliere<br>una sera nelle mie braccia, nudo,<br>e che egli si ritenesse felicissimo<br>se solo gli facessi da cuscino,<br>poiché me ne sono innamorata più<br>di quanto fece Floris con la sua Blanchaflor<br>io gli concedo il mio cuore, il mio amore,<br>la mia ragione, i miei occhi, la mia vita. |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                               | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 17Bels Amics, avinens e bos,<br>18cora ·us tenrai en mon poder,<br>19e que iagues ab vos un ser,<br>20e qe ·us des un bais amoros?<br>21sapchatz, gran talan n' auria<br>22qe ·us tengues en luoc del marit,<br>23ab so que m' aguessetz plevit<br>24de far tot so qu' eu volria. | Bell'amico, gentile e cortese,<br>quando vi avrò in mio potere,<br>in modo da giacere vicino a voi per una sera,<br>e darvi un bacio amoroso?<br>Sappiate che avrei un grande desiderio<br>di avervi al posto del marito,<br>purché mi promettiate<br>di fare tutto ciò che io desideri.                                            |

- letto 3258 volte

# Collazione

|       |             |                                                                                       |
|-------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| v I   | A<br>D<br>I | Estat ai en greu cossirier<br>Estat avria en conssire<br>Estat ai en conssirer        |
|       | K           | Estat ai en conssirer                                                                 |
| v II  | A<br>D<br>I | per un cavallier q'ai agut<br>per un cavaler c'ai agut<br>per un cavallier qu'ai agut |
|       | K           | per un cavallier q'ai agut                                                            |
|       | A<br>D<br>I | eu voil sia totz temps saubut<br><del>e voill tut temps sia saubut</del>              |
| v III | K           | e voill sia totz temps saubutz<br>e voill sia totz temps saubut                       |
| v IV  | A           | cum eu l'ai amat a sobrier                                                            |
|       | D<br>I<br>K | cum eu l'ai amat a sobret<br>cum eu l'ai amat a sobrier<br>cum eu l'ai amat a sobrier |

|        |                  |                                                                                                                                 |
|--------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| v V    | A<br>D<br>I<br>K | Ara vei q'ieu sui trahida<br>Ara vei q'eu soi traida<br>Ara vei qu'eu sui traida<br>Ara vei qu'eu sui traida                    |
| v VI   | A<br>D<br>I<br>K | car eu non li donei m'amor<br>car no li donei m'amor<br>quar eu no li donei m'amor<br>quar eu no li donei m'amor                |
| v VII  | A<br>D<br>I<br>K | don ai estat en gran error<br>n'ai estat en grant eror<br>on ai estat en grant error<br>on ai estat en grant error              |
| v VIII | A<br>D<br>I<br>K | en lieig e qand sui vestida<br>en leit e can soi vestida<br>en lei e quant sui vestida<br>en leit e quant sui vestida           |
| v IX   | A<br>D<br>I<br>K | Ben volria mon cavallier<br>Ben volria mon cavalier<br>Ben volria mon cavallier<br>Ben volria mon cavallier                     |
| v X    | A<br>D<br>I<br>K | tener un ser e mos bratz nut<br>tenir un ser en mon bratz nut<br>tener un ser en mos bratz nut<br>tener un ser en mos bratz nut |
| v XI   | A<br>D<br>I<br>K | q'el s'en tengra per erebut<br>qu'il s'en tengra per erebut<br>qu'el s'en tengra per errebut<br>qu'el s'en tengra per errebut   |
| v XII  | A<br>D<br>I<br>K | sol q'a lui fezes cosseillier<br>sol qu'a lui fesses conseiller<br>sol c'a lui fesse coseilher<br>sol c'a lui fesse cossellier  |
| v XIII | A<br>D<br>I<br>K | car plus m'en sui abellida<br>car plus m'en soi abellida<br>quar plus m'en sui abellida<br>quar plus m'en sui abellida          |

|            |                  |                                                                                                                                            |
|------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| v<br>XIV   | A<br>D<br>I<br>K | no fetz Floris de Blanchaflor<br>non fes Floris de Blanzaflor<br>non fis Floris de Blansa flor<br>non fis Floris de Blasafloor             |
| v<br>XV    | A<br>D<br>I<br>K | eu l'autrei mon cor e m'amor<br>mon cor l'autrei e m'amor<br>mon cor l'autrei e m'amor<br>mon cor l'autrei e m'amor                        |
| v<br>XVI   | A<br>D<br>I<br>K | mon sen, mos huoills a ma vida<br>mon sen mei oill e ma vida<br>mon sen, mos oillz e ma vida<br>mon sen, mos oillz e ma vida               |
| v<br>XVII  | A<br>D<br>I<br>K | Bels amics, avinens e bos<br>Bels amics, avenenz e bos<br>Bels amics, avinens e bos<br>Bels amics, avinens e bos                           |
| v<br>XVIII | A<br>D<br>I<br>K | cora.us tenrai e mon poder<br>be.us vol graver e mon poder<br>quora.us tenrai en mon poder<br>quora.us tenrai en mon poder                 |
| v XIX      | A<br>D<br>I<br>K | e que iagues ab vos un ser<br>e seu iagues ab vos un ser<br>e que iagues ab vos un ser<br>e que iagues ab vos un ser                       |
| v XX       | A<br>D<br>I<br>K | e que.us des un bais amors<br>e vos des un bais amors<br>e que.us des un bais amors<br>e quie.us des un bais amors                         |
| v XXI      | A<br>D<br>I<br>K | Sapchatz gran talan n'avria<br>Sapzaz gran talan n'avria<br>Sapchatz grant talent n'avria<br>Sapchaz grand talent n'avria                  |
| v<br>XXII  | A<br>D<br>I<br>K | que.us tengues en luoc del marit<br>qe.us tengues en loc del marit<br>que.us tengues en loc del marrit<br>que.us tengues en luoc del marit |

|                                              |                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                              |                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <div>v<br/>XXIII</div> <div>v<br/>XXIV</div> | <div>A<br/>D<br/>I<br/>K</div> <div>A<br/>D<br/>I<br/>K</div> | <div>ab so que m'aguessetz plevit</div> <div>ab so que m'avessez plevit</div> <div>ab so que m'aguesses plevit</div> <div>ab so que m'aguessez plevit</div> <div>de far tot so que.m volria</div> <div>de far tot so qu'eu volria</div> <div>de far tot so qu'eu volria</div> |

- letto 1541 volte

# Tradizione manoscritta

- letto 4037 volte

# CANZONIERE A

- letto 2706 volte

# Edizione diplomatica

A 168rb

|                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png</a></div> | <p>? Estat ai engreu cossirier. p(er) un cauallier qai agut. E uuoil sia totz temps saubut. Cu(m) eu lai amat a sobrier. Ara uei qieu sui trahida. Car eu non li donei mamor. Don ai estat engran error. En lieig eqand sui uestida.</p> <p><b>Ben</b> uolria mon cauallier. Tener un ser emos bratz nut. Qel sen tengra ? p(er) ereubut. Sol qalui fezes cosseilli er. Car plus men sui abellida. Nofetz ? floris deblanchaflor. Eu lautrei mo(n) cor emamor. Mon sen mos huoills amauida.</p> <p><b>Bels</b> amics auinens ebos. Coraus tenrai emon poder. Eque iagues ab uos un ser. Equeus des un bais amoros.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

A 168va

|                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png</a></div> | <p>Sapchatz gran talan nauria. Qeus tengues enluoc delmarit. Ab so que maguessetz pleuit. Defar tot so q(e)u uolria.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 3188 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Estat ai engreu cossirier. p(er) un cauallier qai agut. Eu uoil sia totz temps saubut. Cu(m) eu lai amat a sobrier. Ara uei qieu sui trahida. Car eu non li donei mamor. Don ai estat engran error. En lieig eqand sui uestida.</p>      | <p>Estat ai en greu cossirier per un cavallier q'ai agut, eu voil sia totz temps saubut cum eu l'ai amat a sobrier. Ara vei q'ieu sui trahida car eu non li donei m'amor, don ai estat en gran error en lieig e qand sui vestida.</p>           |
|                                                                                                                                                                                                                                             | II                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Ben uolria mon cauallier. Tener un ser emos bratz nut. Qel sen tengra p(er) ereubut. Sol qalui fezes cosseilli er. Car plus men sui abellida. Nofetz floris deblanchaflor. Eu lautrei mo(n) cor emamor. Mon sen mos huoills emauida.</p> | <p>Ben volria mon cavallier tener un ser e mos bratz nut, q'el s'en tengra per ereubut sol q'a lui fezes cosseilier car plus m'en sui abellida no fetz Floris de Blanchaflor: eu l'autrei mon cor e m'amor, mon sen, mos huoills e ma vida.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                             | III                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Bel amics auinens ebos. Coraus tenrai emon poder. Eque iagues ab uos un ser. Equeus des un bais amoros. Sapchatz gran talan nauria. Qeus tengues enluoc delmarit. Ab so que manguessetz pleuit. Defar tot so q(e)u uolria.</p>           | <p>Bels amics, avinens e bos, cora us tenrai e mon poder e que iagues ab vos un ser e qe us des un bais amoros. Sapchatz gran talan n'auria queus tengues en luoc del marit ab so que m'aguessetz plevi de far tot so qu'eu volria.</p>         |

- letto 2632 volte

## Riproduzione fotografica

A [Vat. Lat. 5232] 168 [2]r [3]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28591%29.png>



A [Vat. Lat. 5232] 168 [2]v [4]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28592%29.png>

- letto 819 volte

## CANZONIERE D

- letto 2116 volte

## Riproduzione fotografica

D [Modena, Bibl. Estense, ? R 4 4] 85v

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28567%29\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28567%29_0.png)



- letto 547 volte

# Edizione diplomatica

[85vb]

|                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2085v.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2085v.jpg</a></p> | <p>Estat auria en consshire. P(er) un caualer<br/>cai agut. Euoill tut te(m)ps sia sau<br/>but. Cu(m) eu lai amat asobret. Ara<br/>uei qeu soi traida. Car noli donei mamor.<br/>nai estat en grant eror. en leit ecan soi<br/>uesti da.</p> <p><b>Ben</b> uolria mon caualer. tenir un ser<br/>en mon braz nut. Quil sen tengra<br/>p(er) erebut. Sol qua lui fesses conseiller.<br/>Car plus men soi abellida. no(n) fes floris<br/>d(e) blanzaflor. Mon cor lautrei emamor.<br/>Mon sen mei oill ema uida.</p> <p><b>Bels</b> amics auenenz ebos. Beus uol graue(r).<br/>Emon poder. Eseu iagues ab uos un ser.<br/>Euos des un bais amoros. Sapzaz gran</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[86ra]

|                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D-86r.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D-86r.jpg</a></p> | <p>talán nauria. Qeus tengues en loc del<br/>marit. Ab so q(ue) mauesses pleuit de far tot<br/>so quem uolria</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 2223 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                | I                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estat auria en consshire. P(er) un caualer<br>cai agut. Euoill tut te(m)ps sia sau<br>but. Cu(m) eu lai amat asobret. Ara<br>uei qeu soi traida. Car noli dolei mamor.<br>nai estat engrant eror. enleit ecan soi<br>uesti da. | Estat auria en consshire<br>per un cavalier c'ai agut,<br>e voill tut temps sia saubut<br>cum eu l'ai amat a sobret.<br>Ara vei q'eu soi traida<br>car no li donei m'amor,<br>n'ai estat en grant eror<br>en leit e can soi vestida. |
|                                                                                                                                                                                                                                | II                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ben uolria mon caualer. tenir unser<br/>enmon bratz nut. Quil sen tengra<br/>p(er) erebut. Sol qualui fesses conseiller.<br/>Car plus men soi abellida. No(n) fes floris<br/>d blanzaflor. Mon cor lautrei emamor.<br/>Mon sen men oill ema uida.</p> | <p>Ben volria mon cavalier<br/>tenir un ser en mon bratz nut,<br/>qu'il s'en tengra per erebut<br/>sol qu'a lui fesses conseiller<br/>car plus m'en soi abellida<br/>non fes Floris d'Blanzaflor:<br/>mon cor l'autrei e m'amor,<br/>mon sen mei oill e ma vida.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | III                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Bels amics auenenz ebos. Beus uol graue(r)<br/>Emon poder. Eseu iagues abuos unser.<br/>Euos des un bais amors. Sapzaz gran<br/>talan nauria. Qeus tengues en loc del<br/>marit. Abso q(ue) mauessesz pleuit de far tot<br/>so quem uolria.</p>       | <p>Bels amics avenenz e bos,<br/>beus vol graner e mon poder<br/>e seu iagues ab vos un ser<br/>e vos des un bais amors.<br/>Sapzaz gran talan n'auria<br/>queus tengues en loc del marit<br/>ab so que m'avessez plevit<br/>de far tot so quem volria.</p>          |

- letto 2395 volte

# CANZONIERE I

- letto 2237 volte

# Riproduzione fotografica

I [BNF, fr. 854] 141r [5]

